

CAMERA DEI DEPUTATI

Doc. **XII-bis**
N. 14

ASSEMBLEA PARLAMENTARE DELLA NATO

Risoluzione n. 307

La Bielorussia (*)

Adottata in occasione della seduta plenaria
della 47^a Sessione annuale di Ottawa
(martedì 9 ottobre 2001)

Annunziata il 27 novembre 2001

THE ASSEMBLY,

1. *Recalling* its decision of 30 March 2001 to continue the suspension of its links with the Parliament of Belarus and *adding* that the Parliamentary Assembly of the OSCE had decided to do the same at its 10th Annual Session at the beginning of July 2001;

2. *Convinced* that Belarus is destined to rejoin the family of European democracies and *deeply regretting* that the policies of Mr Lukashenko's government and the way in which the presidential election on 9 September 2001 was conducted have made

this objective substantially more difficult to achieve;

3. *Roundly condemning* all the tactics of intimidation, harassment and repression employed against opposition candidates in the election, the non-governmental press, representatives of Belorussian civil society and independent national observers;

4. *Denouncing in particular* the difficulties experienced by the opposition in obtaining access to State-controlled media – including electronic facilities – and the presidential decrees promulgated in order to curtail the basic freedoms of expression and association, and *deeply concerned* about the alleged existence of « death squads » responsible for the disappearance of political opponents;

(*) Presented by the Committee on the Civilly more difficult to achieve;

5. *Furthermore, condemning* the lateness of the official invitations sent to the OSCE Office for Democratic Institutions and Human Rights (ODIHR), which limited the scope of OSCE International Election Observation Mission to Belarus considerably, and *commending* in this connection the work of the national and international observers, including representatives of the OSCE and Council of Europe Parliamentary Assemblies and of the European Parliament, despite the unprecedented restrictions imposed upon them;

6. *Taking note* of Mr Lukashenko's victory and *deeply regretting* that this election failed to meet international standards defining a free, fair, verifiable and transparent ballot;

7. *CALLS UPON* the re-elected president of Belarus, Mr Lukashenko, and his government:

a. to restore democracy and the rule of law in Belarus and to guarantee the protection of human rights, the independence of the judiciary, freedom of the press and free enterprise;

b. to initiate a real political dialogue with the opposition without delay;

c. to free all political prisoners immediately and to promptly set up impartial in-depth enquiries into the fate of persons who have disappeared and into the existence of « death squads »;

d. to return to a legal constitution;

e. to extend the powers of parliament to give it the nature and character of a

democratic institution capable of exercising legislative authority and political control over the government in accordance with the principle of separation of powers;

f. to end the systematic smear campaign to which the OSCE Advisory and Monitoring Group in Minsk was subjected and to co-operate fully with it;

8. *CALLS UPON* the governments and parliaments of member countries of the Atlantic Alliance:

a. to seize every possible opportunity to bring home to the Belorussian authorities that they are expected to honour all their OSCE commitments in the areas of human rights and democracy, and to initiate a real dialogue with the opposition with a view to resolving the crisis affecting the country;

b. to seek active backing from the Russian government and parliament in support of approaches aimed at requiring the Belorussian authorities to bring their legislation and practices into compliance with OSCE standards;

c. to continue to support independent initiatives directed towards consolidating society and the non-governmental organisations sector.

9. *CRITICISES* Mr Lukashenko's policies severely, strongly *SUPPORTS* the democratic evolution in Belarus and *URGES* the governments and parliaments of member countries to assist the Belorussian political and social forces pursuing these objectives, hoping that the political isolation of that country will end.

Resolution n. 307

Le Belarus (*)

L'ASSEMBLEE,

1. *Rappelant* sa décision du 30 mars 2001 de maintenir la suspension de ses liens avec le Parlement biélorusse et *précisant* que l'Assemblée parlementaire de l'OSCE en a décidé de même, lors de sa 10^{ème} Session annuelle début juillet 2001;

2. *Convaincue* que le Biélorus est appelé à rejoindre la famille des démocraties européennes et *regrettant vivement* que les politiques du gouvernement de M. Loukachenko, et la façon dont l'élection présidentielle du 9 septembre 2001 a été menée, aient largement fait obstacle à la réalisation de cet objectif;

3. *Condamnant fermement* toutes les manœuvres d'intimidation, de harcèlement et de répression dont ont été victimes les candidats d'opposition à l'élection, la presse non gouvernementale, les représentants de la société civile biélorusse et les observateurs nationaux indépendants;

4. *Dénonçant en particulier* les difficultés d'accès de l'opposition aux médias – y compris électroniques – contrôlés par l'État et les décrets présidentiels promul-

gués aux fins de museler les libertés fondamentales d'expression et d'association, et *s'inquiétant vivement* de l'existence présumée d'« escadrons de la mort » responsables de la disparition d'opposants politiques;

5. *Condamnant de plus* l'envoi tardif d'invitations officielles au Bureau pour les institutions démocratiques et les droits de l'homme de l'OSCE (ODIHR), qui a considérablement limité l'envergure de la Mission d'observation des élections de l'OSCE au Biélorus, et *saluant*, à cet égard, le travail effectué par les observateurs nationaux et internationaux, dont les représentants des Assemblées parlementaires de l'OSCE et du Conseil de l'Europe ainsi que du Parlement européen, en dépit des restrictions sans précédent imposées à leur rencontre;

6. *Ayant pris note* de la victoire de M. Loukachenko et *regrettant profondément* que cette élection n'ait pas satisfait aux normes internationales définissant un scrutin libre, équitable, vérifiable et transparent;

7. *INVITE INSTAMMENT* le président réélu du Biélorus, M. Loukachenko, et son gouvernement:

a. à restaurer la démocratie et l'Etat de droit au Biélorus et à garantir la défense

(*) Présentée par la Commission sur la dimension civile de la sécurité.

des droits de l'homme, l'indépendance de la justice, la liberté de la presse et d'entreprise;

b. à entamer sans tarder un véritable dialogue politique avec l'opposition;

c. à libérer immédiatement tous les prisonniers politiques et à ouvrir promptement des enquêtes impartiales et approfondies sur le sort des personnes disparues et sur l'existence d'« escadrons de la mort »;

d. à revenir à une constitution légale;

e. à élargir les pouvoirs du Parlement, de manière à lui conférer la nature et le caractère d'une institution démocratique capable d'exercer une autorité législative et un contrôle politique sur le gouvernement, en vertu du principe de la séparation des pouvoirs;

f. à cesser la campagne de dénigrement systématique dont le Groupe consultatif d'observation de l'OSCE à Minsk fait l'objet et à coopérer pleinement avec lui;

8. *INVITE INSTAMMENT* les gouvernements et les parlements des pays membres de l'Alliance atlantique:

a. à saisir toutes les occasions possibles pour faire savoir aux autorités belarusses que l'on attend d'elles qu'elles honorent l'ensemble de leurs engagements pris dans le cadre de l'OSCE, dans les domaines des droits de l'homme et de la démocratie, et qu'elles ouvrent un véritable dialogue avec l'opposition en vue de venir à bout de la crise que traverse le pays;

b. à rechercher l'appui actif du gouvernement et du Parlement russes pour qu'ils soutiennent les démarches visant à obtenir des autorités belarusses qu'elles mettent leur législation et leurs pratiques en conformité avec les normes de l'OSCE;

c. à continuer à appuyer les initiatives indépendantes visant à consolider la société civile et le secteur des organisations non gouvernementales.

9. *CRITIQUE* sévèrement les politiques de M. Lukashenko, *SOUTIENT* fermement l'évolution démocratique au Bélarus et *INVITE INSTAMMENT* les gouvernements et les parlements des pays membres à aider les forces politiques et sociales belarusses à atteindre ces objectifs, en exprimant l'espoir que l'isolement politique de ce pays prendra fin.

N. B. Traduzione non ufficiale

Risoluzione n. 307

La Bielorussia (*)

L'ASSEMBLEA,

1. *Richiamando* la propria decisione del 30 marzo 2001 di mantenere sospesi i propri rapporti con il Parlamento bielorusso, e *preso atto* che l'assemblea parlamentare dell'OSCE ha preso una uguale decisione nella sua decima sessione annuale ai primi del mese di luglio 2001;

2. *Convinta* che la Bielorussia sia chiamata ad unirsi alla famiglia delle democrazie europee e *lamentando vivamente* il fatto che le politiche del governo Lukascenko, e il modo di conduzione delle elezioni presidenziali del 9 settembre 2001 abbiano fortemente ostacolato la realizzazione di quell'obiettivo;

3. *Condannando fermamente* tutti le strategie di intimidazione, vessazione e repressione di cui sono stati oggetto i candidati di opposizione alle elezioni, la stampa non governativa, i rappresentanti della società civile bielorusa e gli osservatori nazionali indipendenti;

4. *Denunciando in particolare* le difficoltà frapposte all'accesso ai media —

compresi quelli elettronici — controllati dallo Stato e i decreti presidenziali emanati al fine di imbavagliare le libertà fondamentali di espressione e associazione, e *vivamente preoccupata* per le voci sulla presunta esistenza di « squadroni della morte » responsabili della scomparsa di oppositori politici;

5. *Condannando inoltre* i ritardi creati negli inviti ufficiali all'Ufficio per le istituzioni democratiche e i diritti dell'uomo dell'OSCE (ODIHR), che hanno notevolmente limitato la consistenza della Missione di osservatori OSCE alle elezioni in Bielorussia, e *complimentandosi* a questo proposito per il lavoro fatto dagli osservatori nazionali e internazionali, tra cui i rappresentanti delle Assemblee parlamentari dell'OSCE, del Consiglio d'Europa e del Parlamento europeo, nonostante le inaudite restrizioni loro imposte;

6. *Preso atto* della vittoria di Lukascenko, ma *constatando con profondo rammarico* che questa elezione non è stata conforme alle norme internazionali che prevedono un suffragio libero, equo, verificabile e trasparente;

7. SOLLECITA il presidente rieletto di Bielorussia Lukascenko e il suo governo a:

a. restaurare la democrazia e lo stato di diritto in Bielorussia e a garantire la

(*) Presentata dalla Commissione sulla dimensione civile della sicurezza.

difesa dei diritti dell'uomo, l'indipendenza della giustizia, la libertà di stampa e la libera iniziativa;

b. avviare senza indugi un dialogo politico autentico con l'opposizione;

c. liberare immediatamente tutti i prigionieri politici e ad aprire subito delle indagini imparziali e approfondite sulla sorte delle persone scomparse e sulla esistenza degli « squadroni della morte »;

d. ritornare a una costituzione legale;

e. ampliare i poteri del Parlamento, in modo da conferirgli natura e carattere di istituzione democratica capace di esercitare una autorità legislativa e un controllo politico sul governo, in virtù del principio della separazione dei poteri;

f. cessare la campagna di sistematica denigrazione di cui è stato fatto segno il gruppo consultivo d'osservazione dell'OSCE a Minsk e a collaborare pienamente con esso;

8. SOLLECITA i governi e i parlamenti dei paesi membri dell'Alleanza atlantica a:

a. cogliere tutte le possibili occasioni per dire alle autorità bielorusse che ci si attende da esse che rispettino il complesso di impegni assunti nel quadro della OSCE, nei campi dei diritti dell'uomo e della democrazia, e che avviino un dialogo autentico con l'opposizione al fine di risolvere la crisi che il paese attraversa;

b. cercare l'appoggio attivo del governo e del parlamento russi, affinché sostengano i passi miranti a ottenere dalle autorità bielorusse l'adeguamento della legislazione e delle loro prassi alle norme dell'OSCE;

c. continuare a sostenere le iniziative indipendenti che mirano a consolidare la società civile e il settore delle organizzazioni non governative.

9. CRITICA severamente le politiche di Lukashenko, SOSTIENE fermamente l'evoluzione democratica in Bielorussia e SOLLECITA i governi ed i parlamenti dei paesi membri ad aiutare le forze politiche e sociali bielorusse a raggiungere tali obiettivi, esprimendo la speranza che l'isolamento politico di questo paese abbia fine.